

Prácticas de Terminología
3r curso Traducción e Interpretación
(152 Terminología, En extinción)

Guía para la realización del trabajo
terminológico sistemático monolingüe
(español/catalán) con equivalencias en inglés (y
alemán o francés voluntariamente)

Profesora: Amparo Alcina

1. Objetivos y evaluación de las prácticas

Una vez adquiridos los conocimientos teóricos sobre la terminología, en las prácticas se pretende llevar a cabo un trabajo terminológico en cuya realización los alumnos deberán poner en práctica todos los aspectos teóricos estudiados. Por tanto, no se ampliarán conocimientos teóricos, sino que se incidirá en aspectos metodológicos y procedimentales, así como el tratamiento de problemas que pueden surgir en la práctica y el dominio de herramientas informáticas que facilitan las tareas terminológicas, como programas de extracción terminológica (ExtraTerm), gestión de bases de datos terminológicos (Multiterm) y programas de análisis textual (WordSmith), fundamentalmente.

La evaluación de esta parte práctica de la asignatura se basará en el trabajo terminológico sistemático monolingüe en lengua materna (español o catalán) con equivalencias al inglés (voluntariamente, también al alemán o francés) que los estudiantes desarrollarán durante el semestre y que presentarán en la fecha oficial prevista para el examen de terminología. Se espera que los alumnos demuestren en ese trabajo su **dominio de los conocimientos teóricos y metodológicos** adquiridos, así como su **destreza en el uso de las herramientas informáticas** y **resolución de problemas terminológicos**.

En la evaluación de este trabajo terminológico sistemático se valorará: la adecuación de la bibliografía utilizada para el vaciado, la coherencia del árbol de campo, la correcta selección de términos durante el vaciado terminológico, la calidad de los contextos escogidos, la correcta selección de características esenciales para cada grupo de conceptos, la adecuación de las definiciones a la especialidad, la adecuación lexicográfica de las definiciones, la adecuada selección de diccionarios terminológicos para la búsqueda de equivalencias al inglés (o a otras lenguas, en su caso), la correcta presentación del trabajo con

todas sus partes, anexos y ficheros electrónicos, la correcta asimilación de los principios teóricos y prácticos demostrada en la redacción de las partes preliminares del trabajo (introducción y metodología principalmente).

El trabajo se entregará en la fecha prevista para el examen.

2. Descripción del trabajo

Los alumnos deben realizar un **trabajo terminológico descriptivo, sistemático y monolingüe** (español o catalán) **con equivalencias en inglés** siguiendo los principios y metodología de la Terminología recogidos en la bibliografía, y con las indicaciones recogidas en esta guía.

Se deberá entregar junto con el trabajo impreso los siguientes materiales en CD-ROM:

1) Materiales digitales.:

- El fichero terminológico de Multiterm (fichero MTW) y los ficheros con las ilustraciones en su caso.
- El corpus de textos digitales utilizados para la extracción terminológica.
- El árbol de campo

2) Materiales impresos. El trabajo terminológico, impreso, con las siguientes partes (véase en Cabré (1992) una exposición detallada del contenido de cada una de las partes) en el orden que se indica:

1. Portada, con indicación de los datos del trabajo: título (especificación del tema) y autor o autores del trabajo.
2. Índice del trabajo
3. Presentación, introducción y comentario sobre el trabajo, explicación de la metodología seguida aplicada al propio trabajo terminológico.

4. Normas de uso del diccionario, uso de abreviaturas, claves de acceso al fichero electrónico y toda aquella información útil para el manejo del diccionario impreso o electrónico.
5. Árbol de campo del tema elegido, indicando de algún modo cuál ha sido la rama elegida para la elaboración de la terminología. Además del árbol, se incluirá también un listado organizado de los conceptos y sus relaciones conceptuales.
6. Glosario de términos en orden alfabético. Cada una de las entradas deberá contener: término, categoría gramatical, definición, contextos y sus fuentes, remisiones si las hay (sinónimos, etc.) y equivalencia/-s al inglés y fuente terminológica.
7. Índice alfabético de términos en castellano o catalán indicando su equivalencia en inglés.
8. Índice de ilustraciones, si las hay.
9. Bibliografía dividida en secciones: 1) documentación de referencia, 2) corpus de textos utilizados para la extracción de términos y 3) diccionarios utilizados para las equivalencias.

3. Metodología específica para este trabajo terminológico

En la elaboración del trabajo terminológico se seguirá la metodología y fases que se desarrollan por ejemplo en el libro de Cabré (1999) y el de Auger y Picht (1987):

- “Pràctica de la terminologia: la terminografia”, en Cabré, 1999: págs. 243-334.
- “La terminòtica”, en Cabré, 1999: págs. 335-404. ¹
- AUGER, P. y H. PICTH (1987): *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona: Generalitat de Catalunya [Traducido por CABRÉ, M. T.].

¹ Las páginas que se indican corresponden a la versión en catalán y pueden no coincidir con las páginas de la versión en castellano.

No obstante, dado que nuestro trabajo de clase no será un diccionario completo, conviene hacer algunas aclaraciones sobre cada una de las fases, que especificamos a continuación.

3.1. Definición y delimitación del trabajo terminológico

La definición y delimitación del trabajo terminológico, primera de las fases que se debe llevar a cabo en la realización de todo trabajo terminológico, se basa en las siguientes especificaciones:

- Tema: El tema será elegido por cada estudiante.
- Destinatarios: Los destinatarios ideales del trabajo son profesionales de los ámbitos en los que se enmarca el tema y los traductores o intérpretes que necesitarán disponer de vocabularios en su apoyo a este evento.
- Dimensiones: Cada alumno deberá trabajar y presentar resultados de una o varias ramas o subramas del árbol elaborado en su tema. Para que los trabajos de cada persona o grupo estén equilibrados de tamaño respecto a los compañeros, se estima que cada persona trabajará alrededor de 25 conceptos. En todo caso esta cifra es orientativa, ya que lo importante es haber completado al menos una rama o subrama.

3.2. Preparación del trabajo

En esta fase se realizan los siguientes pasos:

- 1) Búsqueda de información
 - Selección de bibliografía para documentación. Formará parte de la bibliografía final del trabajo terminológico.
 - Selección de bibliografía para el corpus de vaciado terminológico. Además de formar parte de la bibliografía final, se le debe identificar mediante una abreviatura en forma de cita

y se introducirá como valores del campo atributo Fuente en la base de datos terminológica.

- Selección de diccionarios terminológicos bilingües o multilingües que contemplen las lenguas de nuestro trabajo. Además de formar parte de la bibliografía final, se le debe identificar mediante una abreviatura en forma de cita y se introducirá como valores del campo atributo Dicc.Term. en la base de datos terminológica.
- 2) Elaboración del árbol de campo. Se elaborará utilizando el programa MindManager, o en Word, en el trabajo impreso se incluirá como esquema numerado en formato texto.
- 3) Corpus de vaciado. Los textos que se hayan seleccionado para el vaciado terminológico deberán estar disponibles en formato impreso o electrónico. Los primeros deberán digitalizarse para poder ser procesados por ordenador en la siguiente fase. Para descargar sitios completos de internet se pueden usar programas como HTTRACK, y para convertir los distintos formatos electrónicos al formato aceptado por Extraterm o Wordsmith se pueden utilizar diversos programas conversores.

3.3.Elaboración de la terminología

Consiste en la creación de la base de datos terminológica. Comprende las siguientes sub-fases: la selección de términos y contextos, la introducción de información complementaria de cada término, el análisis de conceptos, la elaboración de definición de cada término y la búsqueda de equivalencias en diccionarios terminológicos.

3.3.1. Selección de términos y contextos

Durante esta fase, se leen los textos del corpus de vaciado para encontrar todos los términos que pertenezcan a nuestro tema y, dentro de éste, a la rama que hayamos escogido para hacer nuestro trabajo.

En esta fase se utilizará ExtraTerm y KeyWords (WordSmith) para extracción de términos y contextos. Luego se exportarán los términos y contextos validados a Multiterm, utilizando la plantilla de Multiterm “BaseTermModelo.mtw”.

Puesto que se trata de un trabajo **descriptivo**, y no de un trabajo de normalización, el objetivo no es el de hacer propuestas neológicas, sino tan sólo de recoger los términos que usan los profesionales.

3.3.2. Introducir información complementaria en las fichas de vaciado y terminológicas

Tras la fase anterior, tendremos una base de datos con términos, contextos y notas. En cada una de las fichas deberemos añadir las siguientes informaciones para completar la ficha: área temática 1, área temática nivel 2, tema, Rama, Subrama, categoría gramatical del término.

3.3.3. Análisis de conceptos

Se analiza la información obtenida de los términos (fundamentalmente los contextos) para identificar características y relaciones entre los conceptos representados por los términos. Tras este análisis, se agrupan los términos relacionados, se establecen grupos y el descriptor o descriptores al que se pueden adscribir, las características esenciales que los definen y el orden en que deben ser utilizados.

Las relaciones entre términos se introducen en la base de datos en los campos: hiperónimo, hipónimo, coordinados.

3.3.4. Elaboración de definiciones

Se elaboran las definiciones siguiendo el patrón (descriptores y orden de las características esenciales) elaborado en la fase anterior, y siguiendo los criterios de adecuación temática y criterios lexicográficos.

Las definiciones se almacenan en el campo correspondiente de la base de datos terminológica.

3.3.5. Introducción de las equivalencias

Es la última sub-fase de la fase de elaboración del trabajo terminológico. Una vez elaboradas las definiciones, los términos se buscan en los diccionarios terminológicos (que ya fueron seleccionados en la fase de preparación del trabajo). Las equivalencias que se encuentren en esos diccionarios se introducirán en el campo correspondiente “inglés” con la indicación del diccionario en el campo “dicc.term.”.

4. Descripción de los campos de la base de datos terminológica

Las fichas terminológicas en Multiterm deberán constar de:

1) Denominación del término

Se hará constar la denominación del término en forma canónica (si es verbo, en infinitivo; si es adjetivo, en masculino singular; si es sustantivo, en singular, etc.). La denominación se consigna siempre en minúsculas, salvo que se trate de siglas (por ejemplo, *ADM*) o de términos compuestos por epónimos (por ejemplo, *enfermedad de Duchenne*).

Habrá que especificar, respecto a cada denominación, la fuente original de la que se ha extraído, con indicación de la página. Se utilizará una referencia abreviada para referirse a cada una de las obras del corpus y

la referencia completa se especificará en la bibliografía del trabajo terminológico.

2) Fuente del término

Referencia del documento del que se ha extraído el término expresado en forma codificada. Cada documento del corpus de vaciado deberá llevar una referencia codificada que permita la identificación y que evita ocupar espacio excesivo en las fichas terminológicas. Por ejemplo:

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA COMPLETA:	REFERENCIA CODIFICADA
BELLO, LAURENTINO; VÁZQUEZ, RODOLFO; TRESPALACIOS, JUAN A., 1993, <i>Investigación de mercados y estrategia de marketing</i> . Ed. Civitas. Madrid.	Bello y otros, 1993
DÍEZ DE CASTRO, ENRIQUE Y LANDA BERCEBAL, JAVIER, 1994, <i>Investigación en marketing</i> . Editorial Civitas. Colección Empresa. Madrid. 417pp.	Díez y Landa, 1994
DÍEZ DE CASTRO, ENRIQUE; Y LANDA BERCEBAL, FRANCISCO JAVIER, 1996, <i>Merchandising. Teoría y práctica</i> . Madrid. Pirámide. 399pp	Díez y Landa, 1996

Además, se crearán fichas específicas de fuente para cada una de las referencias utilizadas y en las que constará la referencia completa y la abreviada. Estas fichas se introducirán en la misma base de datos de Multiterm.

3) Categoría gramatical

Se utilizarán las siguientes abreviaturas para consignar la categoría gramatical del término:

m s	Sustantivo singular	masculino
m pl	Sustantivo singular	masculino
f s	Sustantivo singular	femenino
f pl	Sustantivo plural	femenino
adj	Adjetivo	
v	Verbo	
adv	adverbio	

Estas abreviaturas ya están introducidas en la base de datos modelo.

4) **Área temática**

Se puede introducir área, tema, rama y subrama para identificar el lugar que ocupa el concepto en una especialidad. Hay que tener en cuenta que cada concepto sólo puede pertenecer a un área temática.

Ejemplo de Área temática nivel 2: Deportes, Salud, Puertos...

Ejemplo de Tema: Vela, Submarinismo, Infraestructura de puertos...

Las áreas y temas ya han sido introducidas en la base modelo, pero pueden añadirse más si se considera necesario. Lo que sí hará falta introducir son las ramas o subramas que se considere oportuno y necesario.

5) **Definición**

La definición deberá redactarse a partir de las diversas informaciones recogidas en los textos de vaciado y deberá seguir las normas de expresión y los principios lexicográficos que se estudiarán en el tema correspondiente y que se recogen en la bibliografía.

6) Notas

En este campo indicaremos nuestros comentarios, reflexiones o problemas que creamos interesante destacar sobre el término, su categoría gramatical, su área o cualquier otro aspecto.

7) Contexto y su fuente

Cada contexto que encontremos de un determinado término se consignará en la ficha correspondiente a dicho término. Los contextos pueden aportar información sobre el significado de un término (contexto definitorio) o sobre el uso lingüístico que se hace de ese término (contexto lingüístico). También nos puede informar sobre la relación del término con otros términos (sinonimias, remisiones, etc.).

Habrà que especificar, respecto a cada contexto, la fuente original de la que se ha extraído el contexto, con indicación de la página. Se utilizará una referencia abreviada para referirse a cada una de las obras del corpus y la referencia completa se especificará en las fichas de fuente, además de constar en la bibliografía del trabajo terminológico impreso.

8) Equivalencia en inglés y dicc terminológico

En un campo de tipo índice y con el nombre “inglés”, se consignará la equivalencia del término en inglés. Si no se encuentra equivalencia en inglés, se dejará el campo en blanco. En la parte de introducción se deberá justificar o explicar las razones por las que no se han podido hallar las equivalencias en inglés.

Habrà que especificar, respecto a cada equivalencia, el diccionario del que se ha extraído el contexto. Se utilizará una referencia abreviada para referirse a cada diccionario utilizado y la referencia completa se especificará en las fichas de fuente, además de constar en la bibliografía del trabajo terminológico impreso.

4.2. Presentación del trabajo

Una vez completado el trabajo de elaboración de la terminología en Multiterm (vaciado y elaboración de fichas terminológicas), se comenzará la fase de “Presentación de la terminología”, en la que se exportarán los datos **relevantes** (es decir, aquellos datos que expresamente se solicitan en el trabajo escrito) al formato del procesador de textos para poder imprimir el glosario que formará parte del trabajo terminológico. Por otra parte, se redactarán aquellos otros documentos que se especifican a continuación.

4) Materiales de apoyo

En el laboratorio de traducción están disponibles los programas Multiterm, Wordsmith. También es posible descargarlos de Internet para usarlos en modo Demo.

-

5) Bibliografía

Éstas son algunas de las referencias que os servirán de guía en la elaboración del trabajo terminológico. Se recomienda leer atentamente estas referencias y consultarlas en caso de dudas. Os serán también muy útiles en la redacción de la parte introductoria.

Alpizar, R., 1995, *¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?* Ed. Memphis. Buenos Aires. (Especialmente el capítulo 3 sobre “Definición de las etapas de trabajo”).

Cabré, M. T., 1992, *La terminología*. Ed. Les Naus d’Empúries. Barcelona. (Especialmente la sección IV. “Pràctica de la terminologia: la terminografia”).

TERMCAT, 1990, *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona.